



## ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Επιστημονικής Συνεργασίας μεταξύ του Αριστοτελείου  
Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης

και

του ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ NOVI SAD

Οι συμβαλλόμενοι 1. Καθηγητής ΑΝΤΩΝΙΟΣ Ι. ΜΑΝΤΗΣ, Πρύτανης του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, ενεργώντας ως εκπρόσωπος αυτού του Πανεπιστημίου με απόφαση της Συγκλήτου και 2. Καθηγητής DRAGOSLAV HERCEG, Πρύτανης του Πανεπιστημίου του Novi Sad, ενεργώντας ως εκπρόσωπος του Πανεπιστημίου με απόφαση του οικείου Σώματός του, συμφωνήσαμε τα εξής :

### ΑΡΘΡΟ Ι

Το Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης και το Πανεπιστήμιο του Novi Sad, θα δημιουργήσει ακαδημαϊκές σχέσεις και συνεργασία στον τομέα της διδασκαλίας και της έρευνας σε διαφορετικούς τομείς κοινού ενδιαφέροντος, οι οποίοι θα προσδιορίζονται από ένα Πρόγραμμα Εργασίας, το οποίο θα καταρτίζεται πριν από το έτος στο οποίο αναφέρεται.

### ΑΡΘΡΟ ΙΙ

#### 1. Διαλέξεις και μαθήματα

Το καθένα από τα συμβαλλόμενα Πανεπιστήμια αναλαμβάνει την υποχρέωση να στέλνει στο άλλο, κάθε χρόνο, ενός (1) μέλους του διδακτικού του προσωπικού που θα ορίζεται σε πρόγραμμα εργασίας και να δέχεται αντίστοιχα από αυτό, ίσον αριθμό μελών του δικού του διδακτικού προσωπικού με σκοπό να παραμένει στον τόπο της αποστολής του το ανώτατο επί τριάντα (30) ημέρες και να δώσει διαλέξεις ή μαθήματα των Τμημάτων που λειτουργούν στα δύο Πανεπιστήμια.

Τα μαθήματα και οι διαλέξεις θα γίνονται είτε στη γλώσσα της χώρας υποδοχής, είτε σε μία από τις γλώσσες : αγγλική, γαλλική ή γερμανική.

Στην τελευταία περίπτωση θα ήταν καλλίτερα αν οργανωνόταν μία μετάφραση στη γλώσσα της χώρας που δέχεται τον ομιλητή, είτε βάσει γραπτού κειμένου που θα στέλνεται από πριν, είτε με τη μέθοδο της ταυτόχρονης μετάφρασης.

#### 2. Κοινά ερευνητικά προγράμματα

Μέλη του διδακτικού και ερευνητικού προσωπικού των Τμημάτων και των δύο

./...

Πανεπιστημίων, μπορούν να συμμετέχουν σε κοινά ερευνητικά προγράμματα, τα αποτελέσματα των οποίων θα δημοσιεύονται από κοινού και προς κοινή ωφέλεια.

### 3. Δημοσιεύματα κλπ.

Ανταλλαγή δημοσιευμάτων και επετηρίδων μεταξύ των δύο Πανεπιστημίων .

### 4. Πρόγραμμα Εργασίας

Για την εκπλήρωση των πιο πάνω, θα καταρτίζεται και θα υπογράφεται ανάμεσα σε ενδιαφερόμενα Τμήματα, το αργότερο έξι (6) μήνες πριν αρχίσει το ακαδημαϊκό έτος στο οποίο θα αναφέρεται και για ολόκληρο το έτος αυτό, από μία 2/μελή επιτροπή, που θα αποτελείται από έναν εκπρόσωπο του Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης και έναν εκπρόσωπο του Novi Sad, Πρόγραμμα Εργασίας, που θα περιλαμβάνει τα ονόματα των μελών του Διδακτικού και Ερευνητικού προσωπικού, που θα ανταλλάξουν τα δύο Πανεπιστήμια, τους επιστημονικούς τομείς στους οποίους θα αναφέρονται οι διαλέξεις του καθενός από αυτούς, καθώς και το χρόνο της μετακίνησης τους με βάση την απόλυτη αμοιβαιότητα και ισοτιμία ως προς τον αριθμό των ανταλλασσομένων, τον αριθμό των διαλέξεων ή μαθημάτων καθώς και τις επιστημονικές περιοχές αυτών των διαλέξεων ή μαθημάτων . Επίσης τους τομείς και τα εργαστήρια, όπου θα διεξάγονται τα κοινά ερευνητικά προγράμματα. Τα μέλη της παραπάνω Επιτροπής θα οριστούν μαζί με τους αναπληρωτές τους, από το καθένα από τα συμβαλλόμενα Πανεπιστήμια, για ολόκληρη τη διάρκεια αυτής της Συμφωνίας, αμέσως μετά την υπογραφή της και θα ανακοινωθούν αμοιβαία τα ονόματά τους από το ένα Πανεπιστήμιο στο άλλο .

## ΑΡΘΡΟ III

Τα έξοδα του ταξιδιού θα αναλαμβάνονται από το Πανεπιστήμιο αποστολής των ομιλητών και ερευνητών, ενώ τα έξοδα της διαμονής τους στον τόπο της αποστολής τους θα αναλαμβάνονται από το Πανεπιστήμιο που τους φιλοξενεί .

Σχετικά με τα κοινά ερευνητικά προγράμματα, όπου απαιτείται μετακίνηση εκτός έδρας των μελών του ΔΕΠ που συμμετέχουν σ'αυτά (φιλοξενούντων και φιλοξενούμενων), η οικονομική επιβάρυνση θα καλύπτεται από το Πανεπιστήμιο στο

./...

οποίο διεξάγεται η έρευνα, με την προϋπόθεση, ότι θα ζητείται έγκαιρα αυτή από τους διευθυντές των οικείων τομέων, πριν από την υπογραφή του Προγράμματος Εργασίας .

#### ΑΡΘΡΟ IV

Η Συμφωνία αυτή θα ισχύσει για 2 ( δύο ) χρόνια με έναρξη την ημερομηνία υπογραφής της, δηλ. για τα έτη 1996 και 1997, με δυνατότητα ανανέωσης της, ύστερα από σχετική απόφαση των δύο Πανεπιστημίων .

Για επιβεβαίωση αυτής της Συμφωνίας συντάχθηκε αυτό το έγγραφο σε 2 (δύο) πρωτότυπα στην ελληνική και αγγλική , και υπογράφηκε από τους συμβαλλόμενους .

Για το Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο  
Θεσσαλονίκης



*Antonis Mantis*  
Καθ. ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΜΑΝΤΗΣ  
Πρύτανης

Θεσσαλονίκη,.....18-3-1996.....

Για το Πανεπιστήμιο  
του NOVI SAD

*Dragoslav Herceg*  
Καθ. DRAGOSLAV HERCEG  
Πρύτανης

Novi Sad,.....17-4-1996.....